

Reduplicación y omisión de clíticos en el español de Tucson, Arizona

Evelyn Durán Arboisiere
The University of Arizona

Abstracto

El presente trabajo tiene como objetivo dar cuenta de la variación del sistema de pronombres clíticos en una situación de contacto entre inglés y español en el habla natural de Tucson, Arizona. Los fenómenos que se analizan son específicamente la reduplicación de clíticos de objeto directo (OD) y la omisión de clíticos reflexivos y acusativos. Las preguntas a las que respondemos en esta investigación son: ¿Qué tan recurrentes son estos fenómenos sintácticos en el español de Tucson?, ¿Qué condiciona gramaticalmente la ocurrencia de la reduplicación y omisión de clíticos? y ¿Existen factores sociales que condicionan la reduplicación y omisión de clíticos? Nuestros resultados indican que hay una ocurrencia limitada pero significativa de ambos fenómenos, que factores lingüísticos como la marca de *a* personal en objeto directo condiciona positivamente la reduplicación de clíticos de OD y por último, que los factores sociales de género, competencia lingüística y clase social son significativos en el uso de la reduplicación de OD y omisión de clíticos.

1. Introducción

Este trabajo analiza la ocurrencia de duplicación de clíticos de complemento u objeto directo (OD) en el español de Tucson, Arizona. Esta área geográfica se encuentra en una situación de contacto entre dos lenguas: español e inglés. El inglés cumple la función de ser la lengua dominante y el español la lengua subordinada.

El objetivo de este trabajo es analizar la variación lingüística basándonos en un fenómeno sintáctico como la reduplicación de clíticos y encontrar si dicho fenómeno está condicionado por causas externas; ya sea pragmáticas, sociales o estilísticas y por causas internas.

La variable que se analizará en el presente trabajo será la duplicación de clíticos de complemento u objeto directo (OD), específicamente la coocurrencia del clítico de OD con una frase nominal (FN):

- (1) La agarro a carrillas a mi amá
- (2) La playa no la disfrute
- (3) Lo odio al español

Así mismo, se analizará cualitativamente la omisión de clíticos obligatorios de OD y pronombres reflexivos, por ejemplo (Lo) *va a grabar* o (Se) *cortó su cabeza*.

El presente trabajo está integrado por cuatro partes principales: el marco teórico que establece la importancia de nuestra investigación con respecto a la variación en español y hace una revisión de estudios previos del tema a analizar; la metodología utilizada en nuestra investigación, el análisis y resultados de los datos, donde veremos que tanto los factores lingüísticos como extra-lingüísticos son significativos en la ocurrencia de la duplicación y omisión de clíticos en el español de Tucson, Arizona.

2. Marco Teórico

La teoría variacionista del lenguaje se enfoca en analizar estructuras gramaticales que aparecen en el discurso y que siguen ciertos patrones en su uso (Poplack, 1993: 252). En una comunidad como la de Tucson, Arizona encontramos una situación de contacto entre una lengua dominante y una lengua subordinada.

En dicha situación surgen estructuras lingüísticas las cuales pueden estar condicionadas por el contacto entre ambas lenguas. En este trabajo se estudia la ocurrencia (y ausencia) de estructuras sintácticas como la reduplicación y omisión de clíticos y cuáles son las causas o efectos de dichas ocurrencias u omisiones en la lengua minoritaria. Las preguntas que surgen con respecto a esta situación son: ¿Qué tan recurrentes son estos fenómenos sintácticos en el español de Tucson?, ¿Qué condiciona, gramaticalmente hablando, la ocurrencia de la reduplicación y omisión de clíticos? y ¿Existen factores extralingüísticos que condicionan la reduplicación y omisión de clíticos (por ejemplo competencia lingüística, clase social, género y edad)?

Poplack (1993: 255) menciona que el contacto continuo entre dos lenguas se manifiesta lingüísticamente como intercambio de códigos, préstamos lexicales, adquisición incompleta de la segunda lengua (L2), interferencia, convergencia gramatical, reducción estilística, etc. En esta investigación nos enfocamos específicamente en lo que Poplack (1993: 256) ha llamado 'convergencia gramatical', la cual define como "la transferencia de estructuras gramaticales (por ejemplo: marcación de plural, reglas de concordancia, etc.) de una lengua a otra. No implica adaptación de material de otra lengua a la gramática de la lengua receptora, sino que consiste de la introducción de patrones (inadaptados) de otra lengua al sistema de la lengua receptora".

Sin embargo la convergencia no necesariamente implica transferencia, puede consistir en la selección y favorecimiento de formas que ya existen en la lengua nativa (L1) y las cuales

coinciden con un equivalente en la lengua de contacto (Poplack, 1993: 257). Esta última definición es la que se adecua más precisamente al análisis de los clíticos en este trabajo. Por medio de nuestros datos y resultados observaremos que los hablantes introducen patrones gramaticales de una lengua a la otra.

2.1 Estudios previos de la reduplicación y omisión de clíticos de OD

La reduplicación o doblado de clíticos en español es un fenómeno que está relacionado con los pronombres átonos (me, te, le, la, lo, se, nos, les, las).

Los pronombres de objeto indirecto, donde el clítico dobla (o repite) a un pronombre personal, permiten siempre la posibilidad de doblado de clíticos en español: *Le ofrecí trabajo a ella*. Por otro lado el doblado de clíticos con pronombres de complemento u objeto directo (OD) no es un rasgo común del español estándar: *La vi a María*.

Bello observa que “si precede el acusativo complementario, la duplicación por medio del pronombre indeclinable produciría muy mal efecto: ‘Los empleaba los tesoros en sus gustos’; ‘La edificó de sillares desde los cimientos la iglesia de Santiago’ (Pérez, 2000: 82). Aunque la reduplicación de clíticos no es aceptada por la gramática normativa, en el habla espontánea es un fenómeno recurrente como veremos más adelante.

En oposición a la perspectiva normativa acerca de la reduplicación o la ocurrencia de clíticos pronominales se han realizado distintas investigaciones. Pérez (2000) aborda el fenómeno de la duplicación de clíticos de objeto directo de tercera persona (*lo, la, los, las*) con una forma pronominal o una frase nominal. El estudio de esta autora analiza diferencias dialectales entre el español de México y el rioplatense en cuanto a la duplicación de clíticos. Su análisis parte de entrevistas hechas a los hablantes de ambos dialectos en las que analiza el habla espontánea y juicios de aceptabilidad en cuanto a la duplicación de clíticos por parte de los hablantes. Su hipótesis es que dicho fenómeno “presenta variación debida a factores sintácticos y pragmáticos, dentro de la lengua, y que presenta, también, variación dialectal” (83).

Los resultados obtenidos por Pérez (2000: 86-7) son que el objeto en posición preverbal, la animacidad del OD (con predominio de los animados no humanos sobre los humanos), el OD pronominal y definido, la presencia de sujeto y el origen rioplatense del hablante favorecen la duplicación del objeto directo. Por otro lado, la posición postverbal del OD, la no animacidad del OD, el OD como frase nominal plena (no pronominal), el sujeto implícito y el origen mexicano del hablante no favorecen la duplicación.

Otro de los trabajos que estudian el fenómeno de la duplicación de pronombres clíticos de OD es el de Silva-Corvalán (1980-1981). Su estudio analiza la ocurrencia de la duplicación en el habla informal con hablantes de Santiago, Chile. La propuesta de Silva-Corvalán es que contrariamente a la postura normativa, la cual dice que el doblado de clíticos de OD es redundante, dicho fenómeno “es una manifestación de concordancia entre el verbo y el objeto,

sea éste complemento directo o indirecto, concordancia que es motivada por el relativo valor de topicalidad¹ de la frase nominal acusativa o dativa” (1980-1981: 562). Según la investigadora la duplicación de clíticos al parecer no tiene una correlación social en el dialecto de Santiago, Chile. Los resultados del estudio de Silva-Corvalán (1980-1982) muestran que la duplicación es categórica con el complemento directo pronominal:

(4) La vi a ella ayer

Cuando el complemento directo es preverbal, la presencia del clítico varía, como en (5) y (6):

(5) La culpa la tiene ella

(6) Pero el cobre se llevaban pues

Los factores que favorecen la duplicación de OD son la presencia de un determinante y el rasgo [+definido]. Silva-Corvalán (1980-1981: 565) afirma que este fenómeno sucede debido a que en las ocurrencias de duplicación de OD, los clíticos tienen la función pragmática de expresar topicalidad en cuanto a los complementos directos.

Otra investigación es la de Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993), la cual estudia los clíticos del español en una situación de contacto. Aunque esta investigación no estudia específicamente la duplicación de clíticos de OD, analiza clíticos pronominales (La vi ayer, Se cortó), los cuales según los autores “se prestan para examinar fenómenos de transferencia y simplificación en la situación de contacto que se produce en la ciudad de Los Ángeles con el inglés, ya que en esta última lengua no existe esta categoría en forma de clíticos pronominales objetivos, como sí ocurre en español” (1993: 209). Así mismo, en este estudio analizan la tendencia a omitir clíticos acusativos, dativos y reflexivos en la situación de contacto mencionada, lo cual es relevante para el presente trabajo como veremos más adelante.

Los datos de este estudio se obtuvieron de 11 hablantes de español de Los Ángeles pertenecientes a tres grupos generacionales distintos² y 2 hablantes del estado de Michoacán, México (grupo 0). Con respecto a la omisión de clíticos, Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993: 216) encontraron que la omisión o desaparición de clíticos se observa, aunque no significativamente, en los grupos de segunda y tercera generación (véase (7) y (8)).

(7) ... teníamos una y nosotros (la) llevamos [la moto]

(8) ...me dijo que la cortaron cuando ella (se) fue de aquí...

Los autores atribuyen los pocos casos de omisión en los grupos 0 y 1 a “errores propios de hablantes monolingües” (Silva-Corvalán y Gutiérrez, 1993: 216). Sin embargo, los datos son más significativos al comparar el grupo 0 y 1 con el grupo 2 y 3, donde puede observarse cierta progresión entre los grupos³.

Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993) llegan a la conclusión de que la omisión de clíticos es mayor en los reflexivos que en la de acusativos y dativos. Lo anterior es importante ya que “las construcciones reflexivas del español guardan una diferencia mayor con sus equivalentes del inglés, que la que presentan las construcciones con clíticos acusativos y dativos del español con sus análogas de la otra lengua” (Silva-Corvalán y Gutiérrez, 1993: 218). Por lo anterior los autores afirman que

la omisión de estos clíticos indican una cierta tendencia a la simplificación de la lengua en esta área de la gramática.

Las investigaciones mencionadas acerca de la duplicación y omisión de clíticos son relevantes para el análisis de los datos de este trabajo, ya que como se observará más adelante podemos establecer algunas comparaciones y similitudes en cuanto a la ocurrencia de dichos fenómenos sintácticos.

3. Metodología

Para obtener la muestra analizada en este trabajo se realizaron entrevistas grabadas a 18 hablantes de español de Sonora y Tucson, Arizona. La información de los hablantes se obtuvo a través de los hablantes mismos y por medio de los investigadores encargados de recoger la muestra. Los hablantes tenían tres niveles de competencia lingüística los cuales se midieron de acuerdo al criterio de los investigadores participantes en la recolección de la muestra: dominante en español, bilingüe y dominante en inglés y tres clases sociales: media, media-baja y baja. La clase social se estableció por medio de preguntas al entrevistado mismo acerca de su nivel socioeconómico.

Previamente a la recolección de la muestra, se estableció por parte de los investigadores un muestreo intencionado o predeterminado (Silva Corvalán: 2001) de los hablantes basados en la edad y género de los participantes con el fin de que la muestra fuera más o menos homogénea. El género se dividió por partes iguales en el número de hablantes que conformarían la muestra, 9 hombres y 9 mujeres. Las edades de los hablantes iban desde los más jóvenes (18 a 23 años), adultos (24 a 35 años) y adultos mayores de 35 años.

Las entrevistas fueron realizadas por 9 investigadores con una duración de 45 minutos cada entrevista aproximadamente. El formato de la entrevista se basó en la metodología sociolingüística (Silva-Corvalán, 2001) la cual consistió en tres partes obligatorias incluidas en todas las entrevistas: 1) Objetivos del estudio y protección del entrevistado, 2) Datos personales del hablante, y 3) Conversación semi-espontánea y espontánea y dos partes opcionales que sólo se incluyeron en algunas entrevistas, dependiendo de la elección del investigador que recolectó la muestra: 1) lectura de un texto y 2) actitudes lingüísticas hacia el español¹⁵.

Posteriormente a la recolección de la muestra cada investigador transcribió fonéticamente las dos entrevistas que realizó, después de una revisión por parte de la profesora de la clase de español 580, se conformó la muestra total de los 18 hablantes para proceder al análisis de los datos pertinentes a este trabajo.

La muestra obtenida de los 18 hablantes permitió analizar todas las ocurrencias de clíticos de objeto directo para comparar y contrastar con las ocurrencias de reduplicación y omisión de dichos clíticos y posteriormente proceder al análisis de los datos.

4. Análisis

Se realizó un análisis cuantitativo por medio del programa computacional estadístico para

datos lingüísticos GoldVarb 2001. Se definieron ocho grupos factoriales en la realización del análisis cuantitativo (apéndice 1). Las variantes eran dos: clíticos de OD (véase (9) y (10)) y doblado o reduplicación de OD (véase (11) y (12)), como se mencionó antes, se contabilizaron todas las ocurrencias de OD con el fin de comparar y contrastar con las ocurrencias de doblado de OD.

(9) Y mi padre ni sé... no lo conozco

(10) ¿Por qué la mujer si el hombre... la tiene que soportar?

(11) El español lo uso

(12) Lo odio al español

Se definieron también grupos relacionados con factores lingüísticos, la elección de estos grupos se basó en la clasificación propuesta por Pérez (2000) en su análisis de reduplicación de clíticos en español. Los grupos dentro de esta clasificación eran importantes para determinar causas gramaticales que propician la reduplicación. Los factores lingüísticos consistieron en animacidad (inanimado (13), animado no humano (14) y humano (15)), posición del objeto directo (preverbal (16) y postverbal (17)) y marca de *a* personal en OD (si (18) y no (19)).

(13) No sé hacer tortillas, nunca lo he tratado de hacer

(14) (hablando de un niño)... lo encontró

(15) (hablando de los tíos)... no los conozco

(16) ... lo que necesitaba

(17) ...cómo explicarlo

(18) ...la criaron a ella

(19) ..lo han de ver robado

Se definieron además, factores extra-lingüísticos pertinentes para determinar los factores sociales significativos en la reduplicación de OD. Estos factores consistían en competencia lingüística (dominante en español, bilingüe y dominante en inglés), clase social (media, media baja y baja), género (femenino y masculino) y edad (jóvenes de 18 a 23 años, adultos de 24 a 34 años y adultos mayores de 35 años).

Por otro lado se realizó un análisis cualitativo de la omisión de clíticos. Ésta presentó muy pocas ocurrencias (seis ocurrencias), por lo tanto no fue pertinente realizar un análisis cuantitativo. Las ocurrencias de las omisiones se clasificaron en las dos categorías gramaticales de los clíticos que se omitieron: acusativo y reflexivo. En la interpretación de los resultados se tomaron en cuenta los mismos factores extra-lingüísticos del doblado de clíticos.

A continuación se interpretarán los resultados obtenidos en el análisis estadístico y también los resultados cualitativos de la omisión de los clíticos.

5. Resultados

Reduplicación de clíticos de OD

Los resultados obtenidos en el análisis estadístico binomial señalan que sólo dos grupos fueron significativos. Los factores que contribuyen en mayor medida a que ocurra el doblado de

clíticos de OD son marca de *a* personal en OD (probabilidad de 0.967, más alta que la de no aparición de *a* personal con 0.491) y género femenino (probabilidad de 0.651 más alta que en género masculino con 0.392).

Esto indica que la marca de *a* personal es un factor positivo que condiciona la reduplicación de OD frente a la ausencia de *a* personal que es un factor negativo que inhibe la reduplicación, además la ocurrencia de la reduplicación es más recurrente en el género femenino (tabla 1).

Número de casos: 345
Doblado de OD: 37
Significancia: $p \leq 0.01$
<i>Variables independientes</i>
Marca de <i>a</i> personal en OD: 0.967 No marca de <i>a</i> personal en OD: 0.491
Género femenino: 0.651 Masculino: 0.392

Tabla 1. Contribución de distintos factores lingüísticos y extra-lingüísticos en el doblado de clíticos de OD

Los grupos que no fueron considerados significativos por el programa estadístico GoldVarb 2001 fueron animacidad del OD, posición del objeto directo, competencia lingüística, clase social y edad. Estos factores no son, por lo tanto, determinantes en la producción de doblado de clíticos de OD. Sin embargo, aunque estos factores no fueron significativos en la reduplicación, sí los encontramos en las ocurrencias de doblado de OD (tabla 2).

Valor de aplicación: DO (Ocurrencia del doblado de clíticos de OD); input 0.097 ; Significancia: $p \leq 0.01$

Grupo	Factor	Peso probabilístico
Animacidad del OD	Inanimado	0.444
	Animado no humano	0.661
	Humano	0.622
Posición del objeto directo	Preverbal	0.498
	Postverbal	0.528
Marca de <i>a</i> personal	Sí	0.967
	No	0.491
Competencia lingüística	Dominante español	0.435
	Bilingüe	0.729
	Dominante inglés	0.483

Clase social	Media	0.428
	Media baja	0.489
	Baja	0.571
Género	Femenino	0.651
	Masculino	0.392
Edad	Jóvenes	0.443
	Adultos	0.547
	Adultos mayores	0.616

Tabla 2. Procesamiento de datos correspondientes a todos los hablantes.

Análisis binomial nivel No. 1

Si se observa el peso de los factores podemos establecer algunas similitudes y diferencias con los resultados de Pérez (2000). En el análisis de Pérez (2000) el objeto en posición preverbal y la animacidad de OD animado no humano favorecen la reduplicación de OD y la posición postverbal del OD y la no animacidad del OD no favorecen la reduplicación. En nuestro análisis, a diferencia de Pérez (2000), la posición del objeto directo preverbal tiene menor peso que la posición postverbal (0.498 vs. 0.528, respectivamente). Sin embargo, nuestros datos sí coinciden con Pérez (2000) en que la animacidad de OD no humano tiene mayor peso que la no animacidad del OD (o animacidad del OD inanimado) en la duplicación (0.661 vs. 0.444, respectivamente).

Un dato que nos parece importante mencionar, ya que es opuesto en ambos estudios, es la ocurrencia de *a* personal como factor significativo en la reduplicación de OD. En nuestro estudio este grupo es bastante significativo en la ocurrencia del doblado (tabla 1). Por el contrario, en los datos de Pérez (2000: 88-9) los hablantes del dialecto mexicano⁷ rechazan la ocurrencia de doblado cuando hay *a* personal.

Por otro lado, es difícil comparar nuestros resultados con los de Silva-Corvalán (1980-1981), ya que su análisis se centra más específicamente en la topicalidad, tema que no abordamos en este trabajo. No obstante podemos hacer una comparación: Silva-Corvalán (1980, 1981: 564) menciona que la posición postverbal de los clíticos de OD condiciona la reduplicación debido a que es un fenómeno de concordancia sintáctica entre el verbo y el complemento directo que se relaciona con la noción de topicalidad⁸. En nuestros datos podemos observar (tabla 2) que la posición postverbal del OD tiene más peso probabilístico en la reduplicación que la posición preverbal (0.528 vs. 0.498, respectivamente).

En cuanto a los factores extra-lingüísticos, como ya se mencionó antes, sólo el factor de género fue significativo. No obstante, se encuentra cierta estratificación en los factores de competencia lingüística y clase social.

En competencia lingüística, los hablantes dominantes en inglés presentan el mayor porcentaje en la ocurrencia de doblado de OD (21%) frente a los dominantes en español

(7%) y bilingües (8%). Como puede observarse, existe una diferencia grande en cuanto al porcentaje de dominantes en inglés frente a dominantes en español y bilingües. Esto indica que la competencia lingüística es un factor que influye en la ocurrencia del doblado (figura 1 y tabla 1). Los datos muestran que los hablantes dominantes en inglés presentan el mayor uso de doblado de OD, esto puede deberse a la convergencia gramatical que hacen los hablantes de la L1 a la L2, es decir los hablantes dominantes en inglés transfieren estructuras gramaticales del inglés al español.

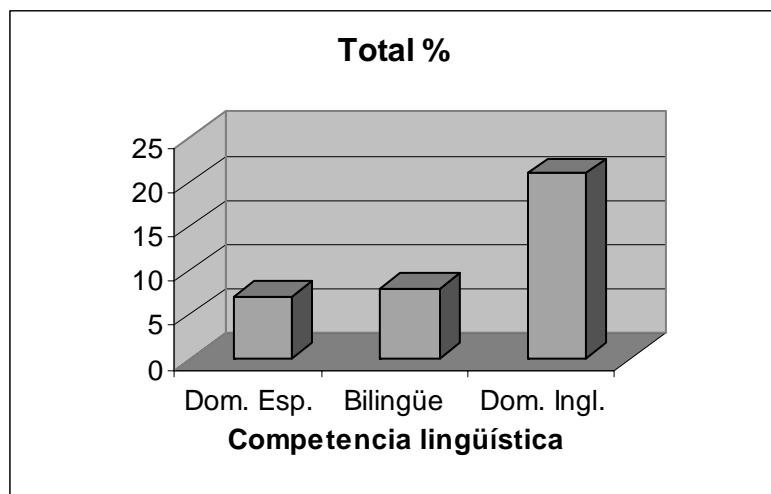


Figura 1. Estratificación por competencia lingüística.

Competencia lingüística	Doblado de OD	Objeto Directo	Total
Dominante español	7% (7/97)	92% (90/97)	25% (97)
Bilingüe	8% (21/243)	91% (222/243)	63% (243)
Dominante inglés	21% (9/42)	78% (33/42)	10% (42)
Total	9% (37/382)	90% (345/382)	98% (382)

Tabla 3. Ocurrencia de doblado de objeto directo por competencia lingüística

En el factor de clase social, también observamos una estratificación entre las tres clases. La clase baja presenta el porcentaje más alto de ocurrencia del duplicado de OD (12%) frente a la clase media-baja con 9% y en último lugar la clase media con 7%. La diferencia mayor entre porcentajes se observa entre la clase baja y las otras dos clases (figura 2 y tabla 4). Como se menciona en la metodología laboviana y en los trabajos variacionistas, la clase baja es la que produce la variante no estándar, en este caso el doblado de OD.

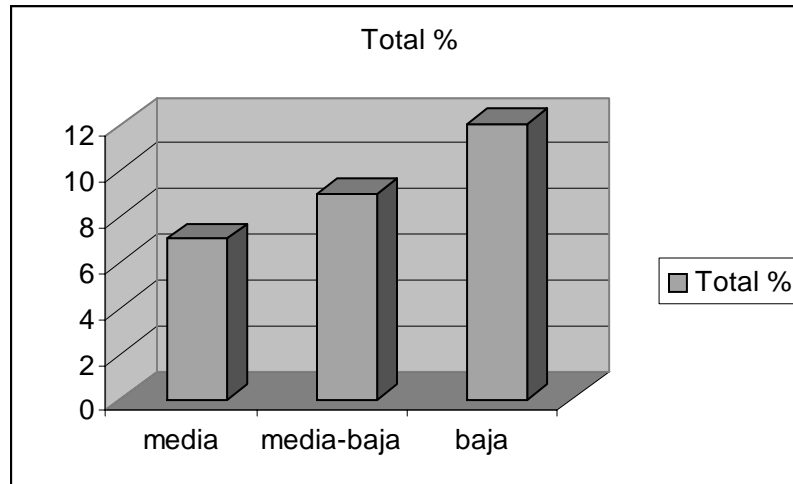


Figura 2. Estratificación por clase social

Clase social	Doblado de OD	Objeto Directo	Total
Baja	12% (15/122)	87% (107/122)	31% (122)
Media	7% (7/96)	92% (89/96)	25% (96)
Media-baja	9% (15/164)	90% (149/164)	42% (164)
Total	9% (37)	90% (345)	98% (382)

Tabla 4. Ocurrencia de doblado de objeto directo por clase social

Como muestran los datos los factores sociales pueden condicionar la ocurrencia de la reduplicación de clíticos de OD. Los resultados son que la ocurrencia de la duplicación se manifiesta con un porcentaje más alto en los hablantes dominantes de inglés y de clase baja.

Los estudios que se enumeran en este trabajo no mencionan factores sociales como condicionantes en la ocurrencia de la reduplicación de OD. Por ejemplo Silva-Corvalán (1980-1981: 561) aunque clasifica a los hablantes de su muestra por género, edad y nivel de educación no encuentra correlación social con la duplicación de clíticos. Por otro lado, Pérez (2000: 91) sólo menciona la diferencia de dialectos (rioplatense y mexicano) como condicionante extra-lingüístico en la ocurrencia de la duplicación.

Omisión de clíticos

En la omisión de clíticos sólo se encontraron seis ocurrencias en dos categorías gramaticales, 4 omisiones de clíticos reflexivos (ejemplos (20-23)) y 1 omisión de un clítico acusativo (24).

(20) ...o sea, (se) te olvida [Hombre, bilingüe]

(21) ... (se) me cruzaron una noche [Hombre, dominante inglés]

(22) ... (se) está revolviendo más la gente... (se) está mezclando más [Mujer, dominante inglés]

(23) ... Que ya (se) retiró [Hombre, dominante inglés]

(24) ...Ashton Kutcher (lo) hizo bueno con el Butterfly Effect [Hombre, dominante inglés]

Basándonos en la clasificación de Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993) se catalogaron los hablantes por competencia lingüística. Los datos muestran que la omisión se produce con mayor frecuencia en hablantes dominantes de inglés y en un hablante bilingüe y no se presentaron omisiones en hablantes dominantes en español (tabla 5).

Clítico	Dominante español	Bilingüe	Dominante inglés
Acusativo	0	0	1
Reflexivo	0	1	4
Total	0	1	5

Tabla 5. Clíticos omitidos según tipo y competencia lingüística

Nuestros resultados concuerdan con los de Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993), la omisión de clíticos se empieza a manifestar, aunque no significativamente, en los grupos de hablantes que no tienen un dominio completo del español y como se ve en la tabla hay una progresión entre los 3 grupos. De la misma manera, al igual que en el estudio de Silva-Corvalán y Gutiérrez (1993: 218), hay una mayor omisión en clíticos reflexivos que en acusativos. Por lo tanto, y basándonos en sus conclusiones, podríamos suponer que la omisión de los clíticos reflexivos parece ser una tendencia a la simplificación⁹, debido a que los pronombres reflexivos en español tienen una gran diferencia con sus equivalentes en inglés.

6. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado los fenómenos sintácticos de reduplicación de clíticos de OD y omisión de clíticos en el español hablado en Tucson, Arizona. Nuestro análisis ha tratado de responder a las preguntas planteadas al principio:

En primer lugar, el doblado de clíticos de OD y la omisión de clíticos son dos fenómenos poco recurrentes en el español de Tucson, Arizona; sin embargo el hecho de que estén presentes en el discurso natural habla por sí mismo. La ocurrencia de estos dos fenómenos nos indica que la lengua está experimentando un cambio, al menos en el habla espontánea donde estos fenómenos no son normativos. Aún así, no podemos afirmar que se trata de un cambio en marcha ya que nuestros resultados indicaron que el factor de edad no es significativo ni presenta una estratificación entre edades.

En segundo lugar, podemos mencionar que la gramática de la lengua es flexible a que

ocurra el doblado de clíticos cuando tenemos marca de *a* personal, y aunque algunos factores lingüísticos no fueron significativos estadísticamente, sí encontramos que tienen peso probabilístico en la ocurrencia del doblado. Por ejemplo, la animacidad de OD no humano tiene mayor peso que la no animacidad del OD (o animacidad del OD inanimado) en la duplicación y que la posición postverbal del OD tiene más peso en la reduplicación que la posición preverbal. En la omisión, la categoría del clítico es el factor que condiciona el mayor número de casos de omisión.

En tercer lugar, nuestros resultados probaron que los factores extra-lingüísticos sí condicionan la reduplicación y omisión de clíticos. El dato más significativo fue que las mujeres presentaron la mayor ocurrencia en el uso de doblado de clíticos, lo cuál contradice la afirmación de Labov de que las mujeres se desvían menos de la norma lingüística que los hombres, por lo tanto no podemos hablar de un cambio desde arriba. Sin embargo sí podemos afirmar que las mujeres son en este caso las innovadoras del cambio, lo cual podría ser tal vez un cambio desde abajo (Carvalho, *handout de clase*, primavera 2004). Además del género, nuestros resultados indicaron que también los factores de competencia lingüística y clase social son importantes ya que pueden condicionar la ocurrencia de la reduplicación de clíticos de OD. Con respecto a la omisión de clíticos, observamos que la competencia lingüística condiciona la ocurrencia ésta.

Aún nos quedan algunas preguntas por contestar en un futuro y que tal vez podrían retomarse en investigaciones por venir, por ejemplo: ¿Sería posible encontrar que el fenómeno de doblado de clíticos se trata de un cambio en marcha si ampliamos la muestra de nuestra investigación y cubrimos otros grupos de edad que no se tomaron en cuenta antes, por ejemplo los ancianos? En este mismo sentido, ¿las mujeres serían todavía innovadoras del cambio en una muestra mucho más amplia?, ¿podríamos analizar la omisión de clíticos tomando en cuenta el género?

Nuestra contribución es hacer notar que la ocurrencia de los fenómenos sintácticos estudiados no es meramente un error en el habla o en el estilo informal, sino que se trata de fenómenos que tienen cierta recurrencia en la lengua, aunque sea limitada, y además dicha recurrencia está condicionada tanto por factores lingüísticos como sociales.

Apéndice 1

Grupos factoriales

1. Variantes:

Clíticos de OD..... O

Doblado de OD..... D

Factores lingüísticos:

2. Animacidad:

Inanimado..... i

Animado no humano.....n

- Humanoh
3. Posición del objeto directo:
- Preverbal.....a
- Postverbal.....d
4. Marca de *a* personal en OD:
- si.....s
- no.....e

Factores extra-lingüísticos:

5. Competencia lingüística:
- dominante español.....p
- bilingüe.....b
- dominante inglés.....g
6. Clase social:
- media.....M
- media baja.....B
- baja.....J
7. Género:
- Femenino.....f
- Masculino.....m
8. Edad:
- Jóvenes (18-23).....V
- Adultos (24-34).....A
- Adultos mayores (+ 35).....Y

Notas:

1 Silva-Corvalán (1980-1981, 562) define la topicalidad como “la posibilidad que tiene un constituyente dado de ser el tópico de una oración, es decir, un constituyente que posee una serie de rasgos que son característicos de las clases de referentes sobre los cuales tendemos a hablar.

2 El grupo 1 incluye a personas que nacieron en México y que emigraron a los EE.UU. después de los 11 años de edad, el grupo 2 incluye a hablantes que nacieron en los EE.UU. o que emigraron desde México antes de los 6 años de edad y al menos uno de sus padres pertenece al grupo 1 y el grupo 3 está formado por personas nacidas en los EE.UU. cuyos padre tienen ancestros mexicanos y pertenecen al grupo 2.

3 Los porcentajes totales 0.5 y 0.3, correspondientes a 3 casos en 571 clíticos y a 3 en 929, en los grupos 0 y 1, suben a 1.6% en el grupo 2 y a 5.9% en el grupo 3 (Silva-Corvalán y Gutiérrez, 1993: 216).

4 Los investigadores formaban parte de la clase de español 580 de la maestría en Lingüística Hispánica de la Universidad de Arizona.

5 Algunos investigadores incluyeron la parte de actitudes lingüísticas por parte del hablante como parte de la conversación espontánea.

6 Se incluyeron todos los datos proporcionados por GoldVArb 2001, en el análisis binomial, antes que se rechazaran los grupos de factores no significativos.

7 No comparamos en este trabajo las diferencias dialectales mencionadas por Pérez (2000) con los factores extralingüísticos de nuestros datos, ya que no se consideraron equiparables.

8 Para referencia véase la noción y análisis sobre la topicalidad por parte de Silva-Corvalán (1980-1981) en el apartado 2.1 de este trabajo.

9 Al decir 'simplificación' me refiero a la tendencia de los hablantes a omitir clíticos para producir una oración más sencilla como: *(se) está mezclando más*. Esto puede ser motivo de una analogía (o comparación) con el inglés, ya que en éste no existen los pronombres reflexivos, por lo tanto el hablante sigue el mismo patrón que en el inglés.

Obras citadas

Gutiérrez, M. y C. Silva-Corvalán (1993). Clíticos del español en una situación de contacto. *Revista Española de Lingüística*. 2, 207-20.

Pérez, I. (2000). Reduplicación de clíticos en español. *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*. Martín Butragueño (ed.) México: El colegio de México. 81-101.

Silva-Corvalán, C. (1980-1981). La función pragmática de la duplicación de pronombres clíticos. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. 31, 561-70.

Silva-Corvalán, C. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Washington D.C.: Georgetown UP.

Poplack, S. (1993). Variation theory and language contact. *American Dialect Research*. Dennis R. Preston (ed.) Amsterdam: John Benjamins, 251-86.